

Скрытый для демонстрации слайд

Чтобы при демонстрации презентации появился перевод тропаря или стихи из Библии, нужно щелкнуть левой кнопкой мышки по надписи «Перевод» или на указание места в Библии. Повторный щелчок по этой же надписи уберет соответствующий текстовый блок.

Ирмос песни и припевы озвучены. Аудиофайлы вырезаны из записей Хора братии Свято-Успенской Киево-Печерской Лавры и Хора Сретенского монастыря.

Использовались материалы с сайта

<http://days.pravoslavie.ru/rubrics/canon54.htm?id=54>

Выполнила Рябчук С.М. для сайта
**Светочъ. Основы православной веры в
презентациях**

<http://svetoch-opk.ru>

Канѡнъ великїи,
творенїе сѣагѡ
андрѣа критскагѡ
їерлїмскагѡ.
Гласъ ѿ.

Пѣснь ѿ.



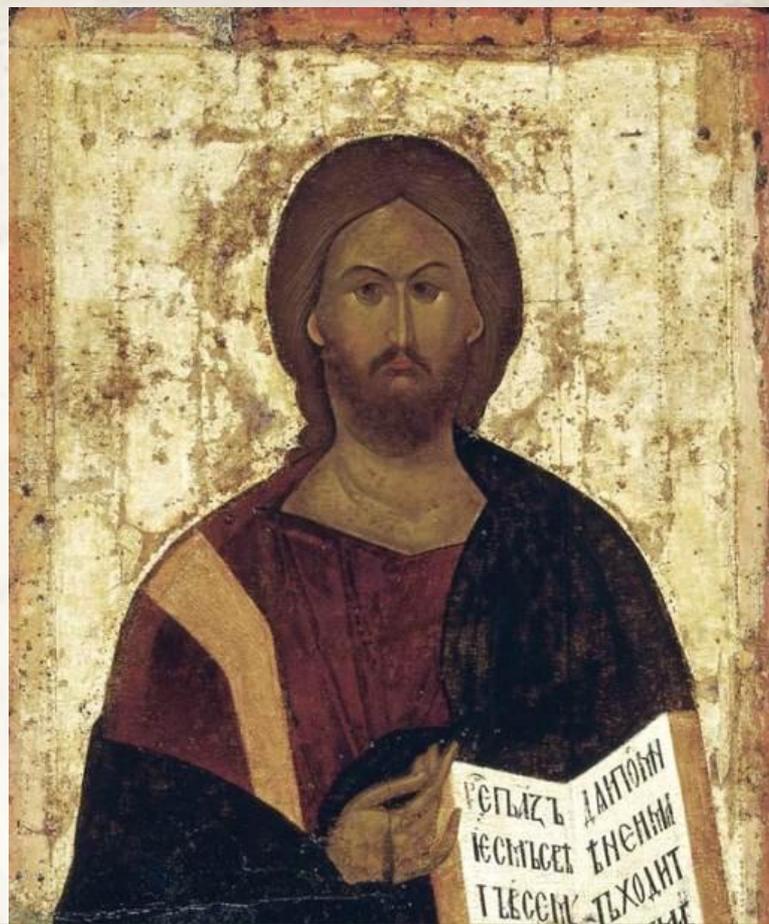
Великий канон святого
Андрея Критского,
читаемый в четверг пятой
седмицы Великого поста

ПѢСНЬ Г.

Ірмосъ: На недвижимѣмъ,
хрѣтѣ, камени заповѣдей
твоихъ оутверди мое
помышленіе.

Перевод

д



На неподвижном камне
заповедей Твоих,
Христе, утверди мое
помышление.

Помнѣи мѣ, бже,
помнѣи мѣ.

Огнь ѿ гда нногдѣ
гдѣ ѿдождѣвъ,
зѣмлю содомскѣю
прѣжде попалѣ.

Перево

д

Быт. 19,

24



И пролил Господь
п на Содом и
о Гоморру дождем
п серу и огонь от
земли содомляя.

Помнѣи мѣ, бже,
помнѣи мѣ.

На горѣ спасѣица,
дшѣ, ꙗкоже лѣтъ
ѡныи, и въ снгорѣ
оугонзѣи.

Перевѣ

д

Быт. 19,

22-23



поспешай, спасайся
туда, ибо Я не могу
сделать дела,
доколе ты не
придешь туда.
Потому и назван
город сей: Сигор.
Солнце взошло над
землею, и Лот
пришел в Сигор.

Помнѣи мѣ, бѣже,
помнѣи мѣ.

Бѣгаи запалѣнїа,
ѿ душѣ, бѣгаи
содомскагѡ горѣнїа,
бѣгаи тлѣнїа
бѣтвеннагѡ пламене.

Перевѡ

Д



Беги, душа, от
пламени, беги от
горящего Содома, беги
от истребления
Божественным огнем.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Исповѣдаюся тебѣ,
спсе: согрѣшихъ,
согрѣшихъ тн: но
ѡслабн, ѡстави мн,
ѡакѡ блгоутрѡбенъ.

Перевѡ

Д



Исповедуюсь Тебе,
Спаситель; согрешил
я, согрешил пред
Тобою, но отпусти,
прости меня, как
Милосердный.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Согрѣшихъ тебѣ
ѣдинъ азъ,
согрѣшихъ паче
всѣхъ, хрѣтѣ спсе, да
не презриши мене.

Перевод

Д



Согрешил я один пред
Тобою, согрешил
более всех, Христос
Спаситель - не
презирайте меня.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Ты еси пастырь
добрый, взыщи
мене агнца, и
заблудшаго да
не презриши мене.

Перевод

Д

Ин. 10, 11-14

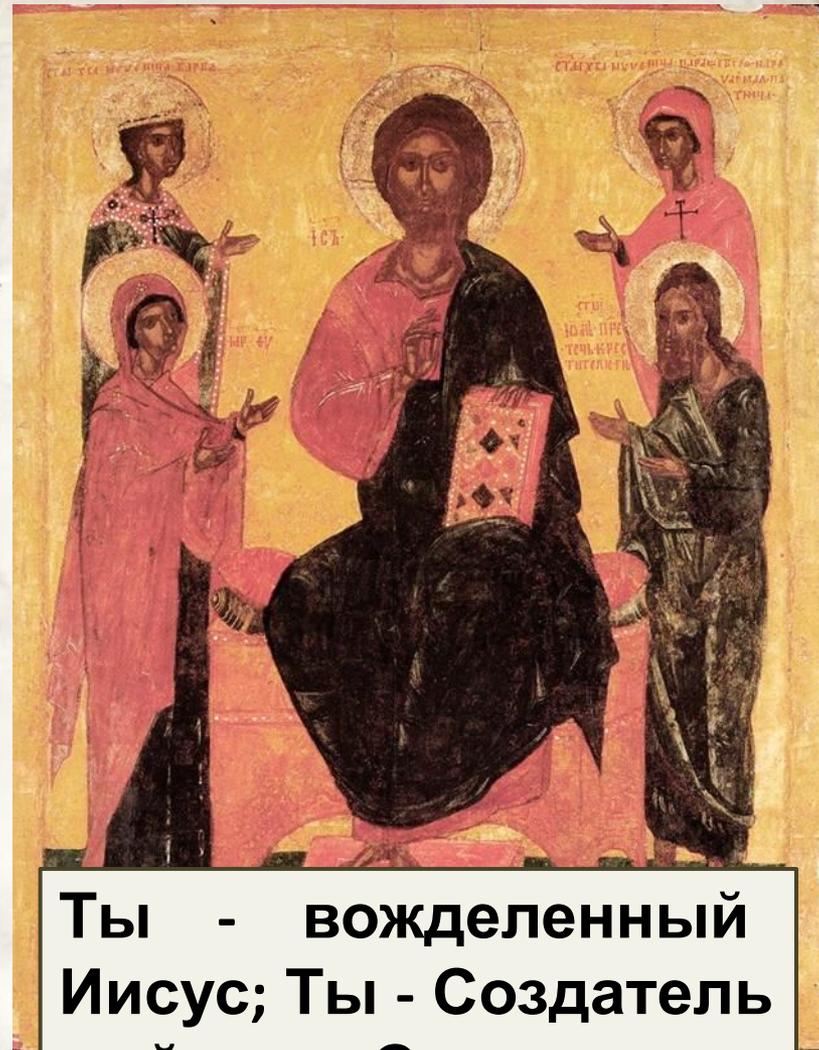
Я есмь пастырь
добрый: пастырь
добрый полагает жизнь
свою за овец. А
наемник, не пастырь,
которому овцы не свои,
видит проходящего
волка, и оставляет
овец, и бежит; и волк
расхищает овец, и
разгоняет их. А
наемник бежит, потому
что наемник, и не радит
об овцах. Я есмь
заблудившийся добрый; и
знаю Моих, и Мои

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Ты еси сладкій,
иже, ты еси
создатель мой:
вз тебѣ, спсе,
ѡправдаюся.

Перевод

Д



Ты - возжеленный
Иисус; Ты - Создатель
мой, Спаситель,
Тобою я оправдаюсь.

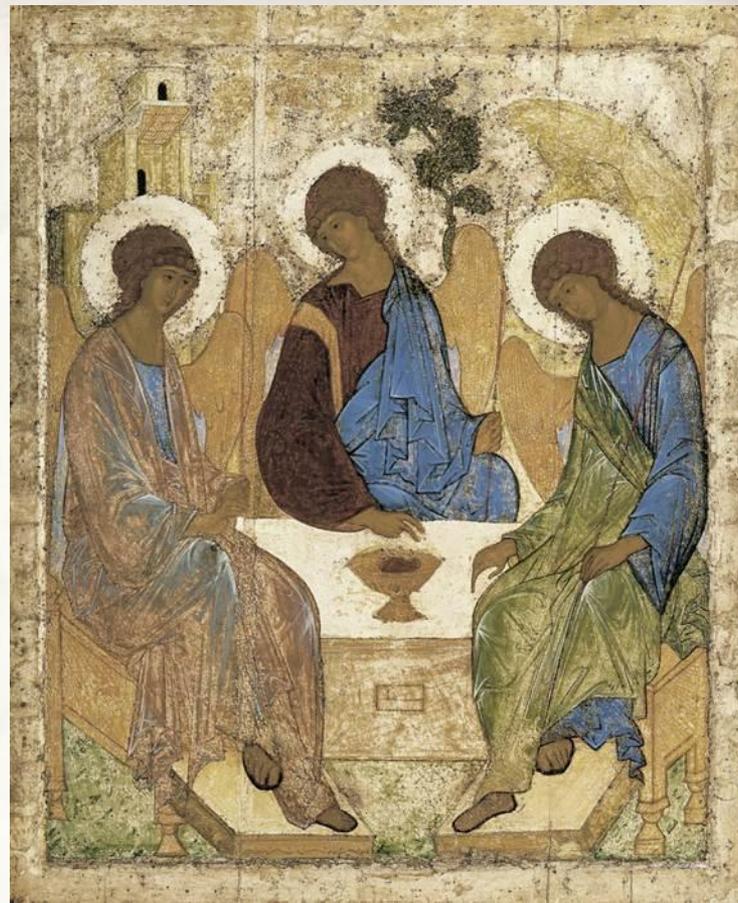
ГЛА́ВА, ТРЪЧЕНЪ:

ГЛА́ВА ОЦУ́ ѿ СНУ
ѿ СТ́ОМУ́ ДУ́

Ѡ ТРЪЦЕ ЕДИНИЦЕ БЖЕ!
СПСѢ НАСЪ Ѡ ПРЕЛЕСТИ,
ѿ ИСКУШЕ́НІЙ, ѿ
ѠБСТО́АНІЙ.

Перевод

Д



О, Троица, Единица,
Боже, спаси нас от
обольщений, от
искушений и опасностей.

БѢГОРОДНЧЕНЪ:

И ѿ нѣ ѿ прѣшъ, ѿ во
вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

Радуйся,
БѢГОПРІАТНАА
ОУТРОБО, радуйся,
ПРѢТОЛЕ ГДНЬ,
радуйся, МѢТИ
ЖИЗНИ НАШЕА.

Перевод

Д

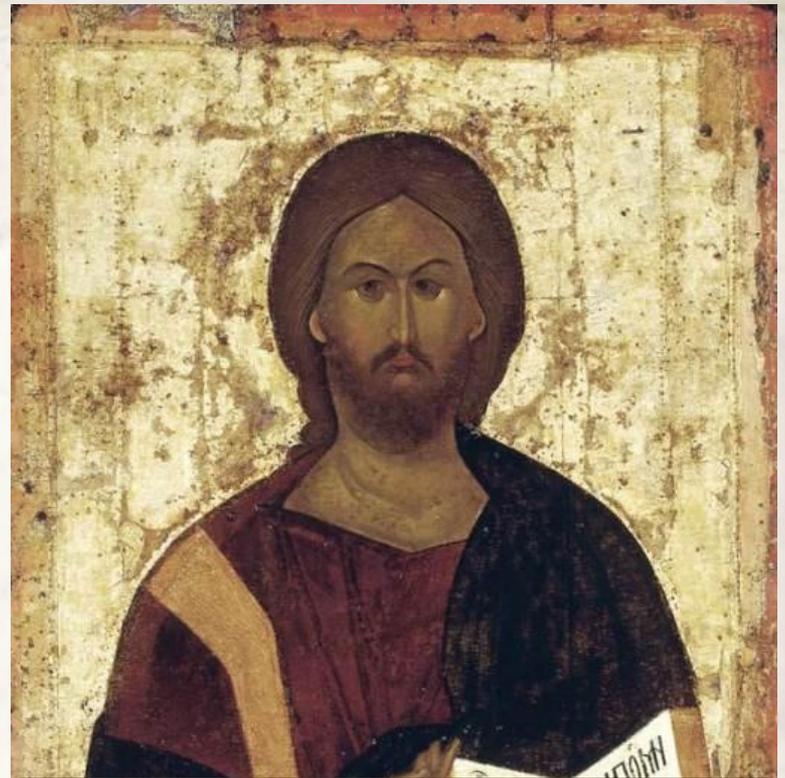


Радуйся, чрево,
вместившее Бога;
радуйся, Престол
Господень; радуйся,
Мать Жизни нашей.

Ἰρμός: Οὐτῶρδὴ γὰρ
ἐν λίθῳ ἐπιτάξεων
σου, ἐκλινθεὶς
τὸ στήθεός μου, ὅτι
σύ εἶ ὁ Θεὸς ὁ ἕνας
καὶ Κύριος.

Перевод

Д



Утверди, Господи, на
камне Твоих
заповедей
поколебавшееся
сердце мое, ибо Ты
один свят и Господь.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Источникъ живота
стажѧхъ тебѣ, смертн
ннзложнтелѧ, и вопию
ти ѿ сердца моего
прежде конца:
согрѣшнхъ, ѡчнстн
и спсн мѧ.

Перевѡ

Д



Источник жизни нашел
я в Тебе, Разрушитель
смерти, и прежде
кончины взываю к Тебе
от сердца моего:
согрешил я,
умилостивись, спаси
меня

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

При нѡн, спсе,
бл҃дствовавшиа
подражѧхъ, ѡнѣхъ
наслѣдствовавъ
ѡсудѣнїе, въ
потопѣ
погрѣженїа.

Перево

д

Быт. 6,

1-17



Я подражал,
Спаситель,
развращенным
современникам Ноя и
наследовал осуждение
их на потопление в
потопе.

Когда люди начали умножаться на земле и родились у них дочери, тогда сыны Божии увидели дочерей человеческих, что они красивы, и брали их себе в жены, какую кто избрал. И сказал Господь [Бог]: не вечно Духу Моему быть пренебрегаемым человеками [сими], потому что они плоть; пусть будут дни их сто двадцать лет. В то время были на земле исполины, особенно же с того времени, как сыны Божии стали входить к дочерям человеческим, и они стали рождать им: это сильные, издревле славные люди. И увидел Господь [Бог], что велико развращение человеков на земле, и что все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время; и раскаялся Господь, что создал человека на земле, и восскорбел в сердце Своем. И сказал Господь: истреблю с лица земли человеков, которых Я сотворил, от человека до скотов, и гадов и птиц небесных истреблю, ибо Я раскаялся, что создал их. Ной же обрел благодать пред очами Господа [Бога]. Вот житие Ноя: Ной был человек праведный и непорочный в роде своем; Ной ходил пред Богом. Ной родил трех сынов: Сима, Хама и Иафета. Но земля растлилась пред лицом Божиим, и наполнилась земля злодеяниями. И воззрел [Господь] Бог на землю, и вот, она растленна, ибо всякая плоть извратила путь свой на земле. И сказал [Господь] Бог Ною: конец всякой плоти пришел пред лице Мое, ибо земля наполнилась от них злодеяниями; и вот, Я истреблю их с земли. Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи. И сделай его так: длина ковчеха триста локтей; ширина его пятьдесят локтей, а высота его тридцать локтей. И сделай отверстие в ковчеге, и в локоть сведи его вверху, и дверь в ковчег сделай с боку его; устрой в нем нижнее, второе и третье [жилье]. И вот, Я наведу на землю потоп водный, чтоб истребить всякую плоть, в которой есть дух жизни, под небесами; все, что есть на земле, лишится жизни.



Помнѣши мѧ, бже,
помнѣши мѧ.

Согрѣшихъ, гди,
согрѣшихъ тебѣ,
ѡчисти мѧ: нѣсть
во ѣже кто согрѣши
въ челоуѣцѣхъ,
ѡгоже не превзыдохъ
прегрѣшеньми.

Перевод

Д



Согрешил я, Господи,
согрешил пред
Тобою, смилуйся
надо мною, ибо нет
грешника между
людьми, которого я
не превзошел бы
прегрешениями.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Хѧма онаго дшѣ,
отцеубица
подражавши, срама
не покрѣла еси
искреннаго, вспѣть
зрѧ возвратившица.

Перевѣ

д

Быт. 9,

22-23



И увидел Хам, отец
Ханаана, наготу отца
своего, и выйдя
рассказал двум
братьям своим. Сим же
и Иафет взяли одежду и,
положив ее на плечи
свои, пошли задом и
покрыли наготу отца
своего; лица их были
обращены назад, и они
не обрѣдѣни нагою отца
своего.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Благословѣнїа сїмова
не наследовала єсн
дшѣ окаяннаа: ни
пространное ѡдержанїе,
їакоже іафедъ имѣла
єсн на землн
ѡставленїа.

Перевѡ

д

Быт. 9,

26-27



Потом сказал:
благословен Господь Бог
Симов; Ханаан же будет
рабом ему; да
распространит Бог
Иафета, и да вселится он
в шатрах Симовых;
Ханаан же будет рабом
ему.

Помнѣи мѣ, бѣже,
помнѣи мѣ.

Ѡ землѣ харранъ,
нзбѣди Ѡ грѣхѣ дѣшѣ
моѣ, градѣ въ землю
точащю
присноживотное
нетлѣнїе, ѣже
авраамъ наследовѣва.

Перевѣ

д

Быт. 12,

1-7



Удались, душа моя, от
земли Харран - от греха;
иди в землю,
источающую вечно
живое нетление, которую
наследовал Авраам.

И сказал Господь Авраму: пойдя из земли твоей, от родства твоего и из дома отца твоего [и иди] в землю, которую Я укажу тебе; и Я произведу от тебя великий народ, и благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь ты в благословение; Я благословлю благословляющих тебя, и злословящих тебя прокляну; и благословятся в тебе все племена земные. И пошел Аврам, как сказал ему Господь; и с ним пошел Лот. Аврам был семидесяти пяти лет, когда вышел из Харрана. И взял Аврам с собою Сару, жену свою, Лота, сына брата своего, и все имение, которое они приобрели, и всех людей, которых они имели в Харране; и вышли, чтобы идти в землю Ханаанскую; и пришли в землю Ханаанскую. И прошел Аврам по земле сей [по длине ее] до места Сихема, до дубравы Море'. В этой земле тогда [жили] Хананеи. И явился Господь Авраму и сказал [ему]: потомству твоему отдам Я землю сию. И создал там [Аврам] жертвенник Господу, Который явился ему.



Помнѣй мѧ, бже,
помнѣй мѧ.

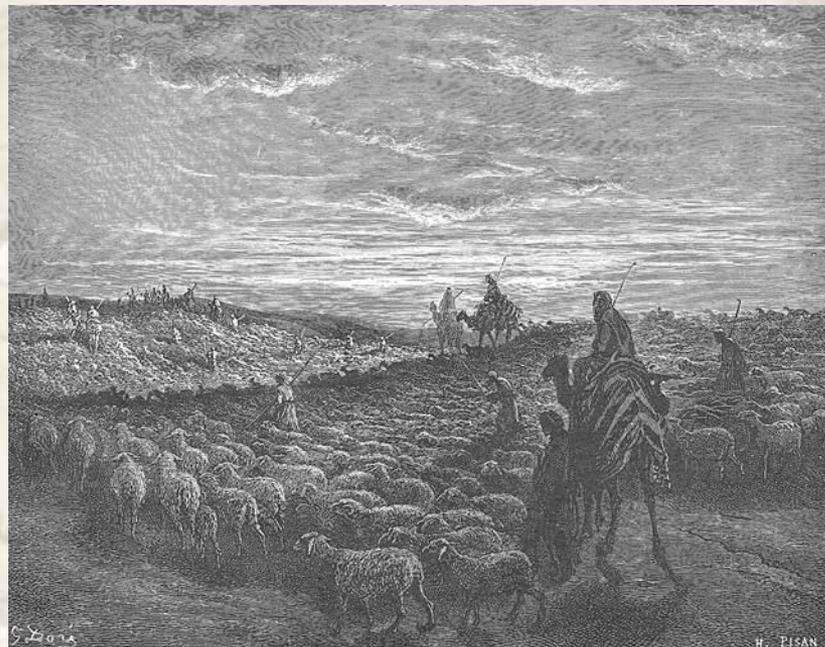
Авраама слышала еси
душею мою, древле
оставляя землю
отечества, и бывша
пришельца, сего
произволенію подражай.

Перевод

Д

Быт. 12,

1-7



Ты слышала, душа
моя, как в древности
Авраам оставил землю
отеческую и сделался
странником; подражай
его решимости.

И сказал Господь Авраму: пойдя из земли твоей, от родства твоего и из дома отца твоего [и иди] в землю, которую Я укажу тебе; и Я произведу от тебя великий народ, и благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь ты в благословение; Я благословлю благословляющих тебя, и злословящих тебя прокляну; и благословятся в тебе все племена земные. И пошел Аврам, как сказал ему Господь; и с ним пошел Лот. Аврам был семидесяти пяти лет, когда вышел из Харрана. И взял Аврам с собою Сару, жену свою, Лота, сына брата своего, и все имение, которое они приобрели, и всех людей, которых они имели в Харране; и вышли, чтобы идти в землю Ханаанскую; и пришли в землю Ханаанскую. И прошел Аврам по земле сей [по длине ее] до места Сихема, до дубравы Море'. В этой земле тогда [жили] Хананеи. И явился Господь Авраму и сказал [ему]: потомству твоему отдам Я землю сию. И создал там [Аврам] жертвенник Господу, Который явился ему.



Помнѣи мѣ, бже,
помнѣи мѣ.

Оу дѣба мамврїискагѡ
оучреднѣвз патрїархз
агглы, наслѣдствова
по старости
ѡбѣтованїа лобнѣвѣ.

Перево

д

Быт. 18,

1-5

И явился ему Господь у дубравы Мамре, когда он сидел при входе в шатер [свой], во время зноя дневного. Он возвел очи свои и взглянул, и вот, три мужа стоят против него. Увидев, он побежал навстречу им от входа в шатер [свой] и поклонился до земли, и сказал: Владыка! если я обрел благоволение пред очами Твоими, не пройди мимо раба Твоего; и принесут немного воды, и омоют ноги ваши; и отдохните под сим деревом, а я принесу хлеба, и вы подкрепите сердца ваши; потом пойдите [в путь свой]; так как вы идете мимо раба

Помнѣи мѧ, бѣже,
помнѣи мѧ.

Исаака окаяннаа душе
моа, разумѣвши
новѣю жертву, тайно
всесожженю гдѣи,
подражѣи егѡ
пронзволѣнїю.

Перевѡ

д

Быт. 22,

2



Бог сказал: возьми сына
твоего, единственного
твоего, которого ты
любишь, Исаака; и пойдѣ
в землю Мориа и там
принеси его во
всесожжение на одной из
гор, о релїгозїи скажу
тебе.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Исмаѣла слышала еси,
трезвѣса душѣ моѧ,
изгнаѣна ѣкѡ рабыннѡ
ѡрожденїе, вѣждь, да
не кѧкѡ подобно что
постраждешн
ласкосердствѡщн.

Перево

д

Быт. 21,

10-11



и сказала Аврааму:
выгони эту рабыню и
сына ее, ибо не
наследует сын рабыни
сей с сыном моим
Исааком. И показалось
это Аврааму весьма
неприятно ради сына
его [Измаила].

Помнѣи мѣ, бѣже,
помнѣи мѣ.

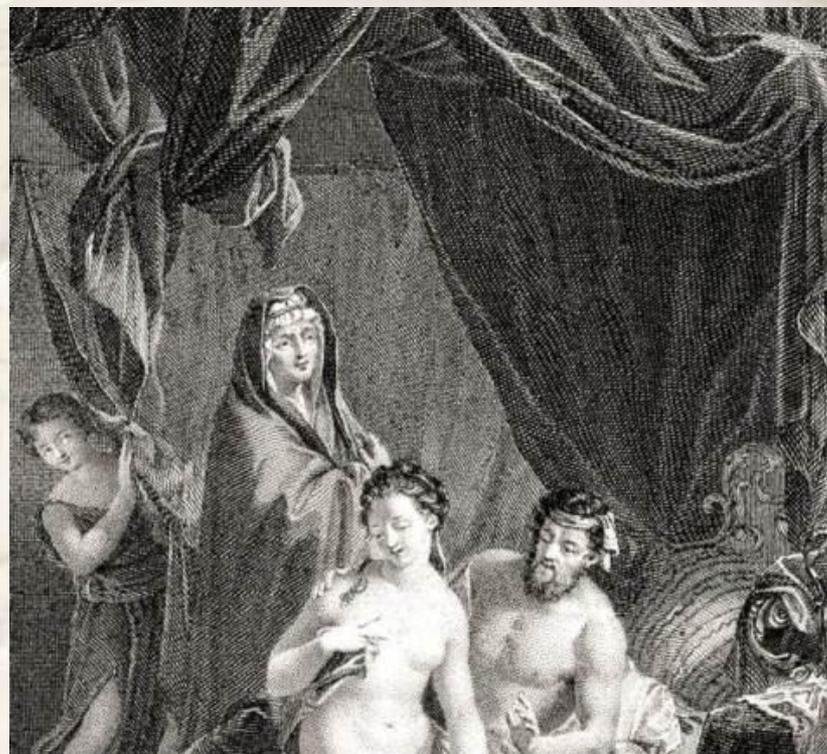
Агарѣ дрѣвлѣ душѣ,
егѣптянынѣ
оуподобилася еси,
поработившася
произволѣнїемъ, и
рождши новаго
исмаила, презорство.

Перево

д

Быт. 16,

16



Древней Агари египтянке
уподобилась ты, душа,

Аврам был
восемидесяти шести
лет, когда Агарь родила

двух сыновей: Исаака и
Измаила.

Помніди мѧ, Б҃же,
помніди мѧ.

Іа́кшвлю лѣствницѸ
разумѣла єси́ ду́ше
моѧ, ꙗ́влѧемѸю ѿ
землѣ кз небесѣмз,
почто́ не ѡмѣла
єси́ восхо́да твѣрда,
бл҃гочѣстїа;

Перевѡ

Д

Быт. 28,

12



Ты знаешь, душа моя, о
И увидел во сне: вот,
лестница стоит на земле,
а верх ее касается неба; и
вот, Ангелы Божии
восходят и нисходят по
ней.

Помнѣи мѧ, бж҃е,
помнѣи мѧ.

Сщ҃енника бж҃їа,
и цр҃а о҃дннѣна,
хр҃тово подобїе, вѣ
мнрѣ житїа, вѣ
человѣцѣхъ
подражѧи.

Перевѣ

д

Быт. 14,
18

Евр. 7, 1-3

и Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино,- он был священник Бога Всевышнего,

Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама и благословил его, возвращающегося после поражения царей, которому и десятину отделил Авраам от всего,- во-первых, по знаменованию имени царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира, без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни. уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Не буди столпъ
славыи души,
возвратившиа
вспѧть: ѡбразъ да
оустрашитъ тѧ
содомскѣи, горѣ въ
сигорѣ спсѧиа.

Перевѣ

д

Быт. 19,
19-23

Быт. 19, 26



Не сделайся
соляным столпом,
душа, обратившись
назад, да устрашит
тебя пример
содомлян; спасайся
на гору в Сигор.

вот, раб Твой обрел благоволение пред очами Твоими, и велика милость Твоя, которую Ты сделал со мною, что спас жизнь мою; но я не могу спастись на гору, чтоб не застигла меня беда и мне не умереть; вот, ближе бежать в сей город, он же мал; побегу я туда,- он же мал; и сохранится жизнь моя [ради Тебя].

И сказал ему: вот, в угодность тебе Я сделаю и это: не ниспровергну города, о котором ты говоришь; поспешай, спасайся туда, ибо Я не могу сделать дела, доколе ты не придешь туда. Потому и назван город сей: Сигор. Солнце взошло над землею, и Лот пришел в Сигор.

Жена же Лотова оглянулась позади его, и стала соляным столпом.



Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Запалѣнїа ꙗкоже
лѡтз, бѣгаи душѣ
моѧ грѣхѧ: бѣгаи
содомы и гоморры,
бѣгаи пламене всѧкагѡ
безсловѣснагѡ желанїа.

Перевѡ

д

Быт. 19,

15-17

Когда взошла заря, Ангелы
начали торопить Лота,
говоря: встань, возьми жену
твою и двух дочерей твоих,
которые у тебя, чтобы не
погибнуть тебе за беззакония
города. И как он медлил, то
мужи те [Ангелы], по милости
к нему Господней, взяли за
руку его и жену его, и двух
дочерей его, и вывели его и
поставили его вне города.
Когда же вывели их вон, то
один из них сказал: спасай
душу свою; не оглядывайся
назад и нигде не
останавливайся в

окрестности сей; спасайся на
пожелания.
гору, чтобы тебе не
погибнуть.

Помі́луй мѧ, бѣже,
помі́луй мѧ.

Помі́луй гдѣи,
помі́луй мѧ, вопію
ти, ѡгда прї́дешн
со ѡгглы твоїми,
возда́ти всѣмъ по
досто́внїю дѣ́лїи.

Перевод

Д



Помилуй, Господи,
взываю к Тебе, помилуй
меня, когда придешь с
Ангелами Своими
воздать всем по
достоинству их дел.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Молѣнїѧ вѣко, тебѣ
поющнхъ не
ѡвержи: но оущѣдри
члвѣколюбче, и
подаждь вѣрою
просѧщимъ
ѡставленїе.

Перевод

Д



Не отвергни,
Владыко, моления
воспевающих Тебя,
но умилосердись
Человеколюбец, и
просящим с верою
даруй прощение.

Прѣбная мати маріе,
молѣ бѣга ѡ насъ.

Содержимъ есмь бурею,
и тревоженіемъ
согрѣшеній, но сама
мати нынѣ спси, и
къ пристанищу
бжественнаго
покаянія возведи.

Перевод

Д



Окружен я, мать,
бурей и сильным
волнением
согрешений, но ты
сама ныне спаси меня
и приведи к
пристанищу
Божественного

Прѣбная мѣти маріе,
молѣ бѣга ѡ насъ.

Рѣвское молѣніе ѣ
нынѣ прѣбная
принѣсши ко
блгоутрѣбнѣи
мѣтвами твоѣми
бѣѣ, ѡверзи мѣ
бжѣственныя входы.

Перевод

Д



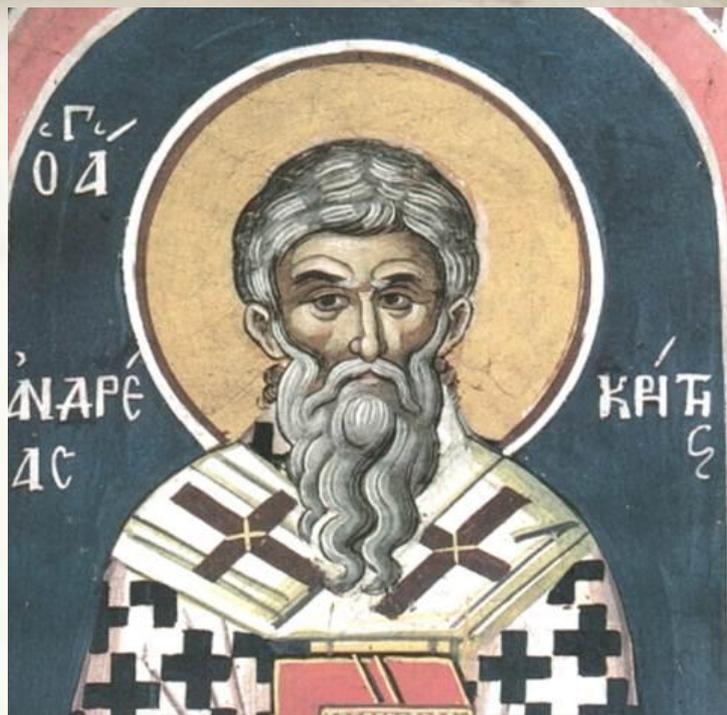
Усердное моление и
ныне, преподобная,
принеся к
умилостивленной
твоими молитвами
Богородице, открой и
для меня
Божественные входы.

Прѣбне Ѡтче Андрее,
молнѣ бѣга ѡ насъ.

Твоими мѣтвами даруй
и мнѣ ѡставленіе
долговъ, ѡ Андрее,
крѣтскій предсѣдѣтелю!
покаяніа бо ты
таинникъ прензрѣднѣй.

Перевод

Д



Твоими молитвами, О
Андрей, глава
(епископ) Крита,
даруй и мне
прощение долгов,
ибо ты лучше других
знаешь тайны
покаяния.

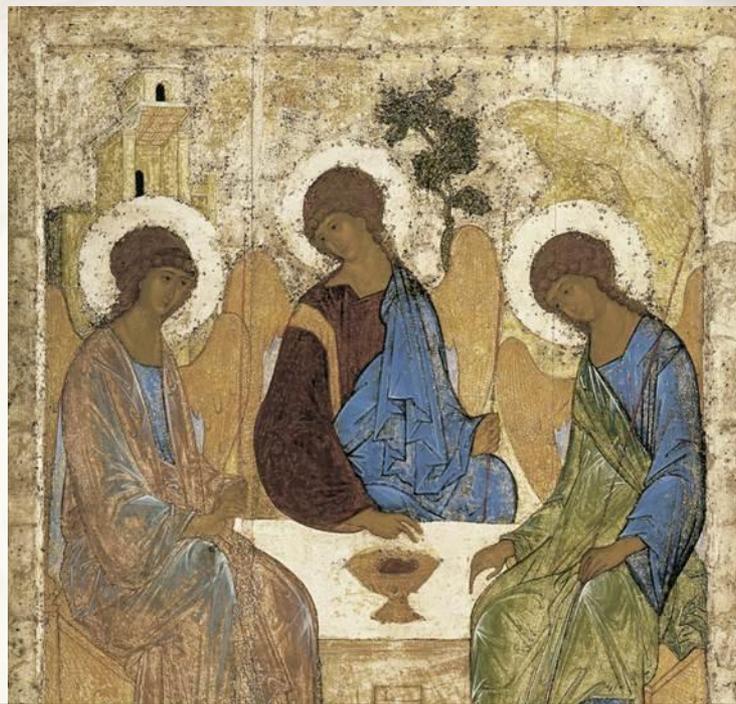
ГЛА́ВА, ТРѢЧЕНЪ:

ГЛА́ВА ОЦУ́ И СЫ́
И СТО́МУ ДУ́

Трѣце прѣста,
 неСОЗДА́нна,
 БЕЗНАЧА́ЛЬНОЕ СУЩЕСТВО́,
 ВЪ ТРѢЦѢ ПѢВА́ема
 УПОСТА́сеи, СПСІ́ ны
 ВѢрою ПОКЛАНЮ́щиса
 ДержА́вѣ твоЕ́и.

Перевод

Д



Троица Несоставная,
Несозданная, Существо
Безначальная, в
троичности Лиц
воспеваемая, спаси нас,
с верою поклоняющихся
силе Твоей.

БѢГОРОДНЧЕНЪ:

И нѣѣ н прѣш, н во
вѣкн вѣкѡвз. АМѢНЬ.

Ѧ ОЦА БЕЗЛѢТНА СНА,
ВЪ ЛѢТО
БѢГОРОДИТЕЛЬНИЦЕ,
НЕНСКѢСОМѢЖНѢ РОДИЛА
ѢСН, СТРАННОЕ ЧѢДО,
ПРЕБЫВШИ ДѢА, ДОАЩН.

Перевод

Д

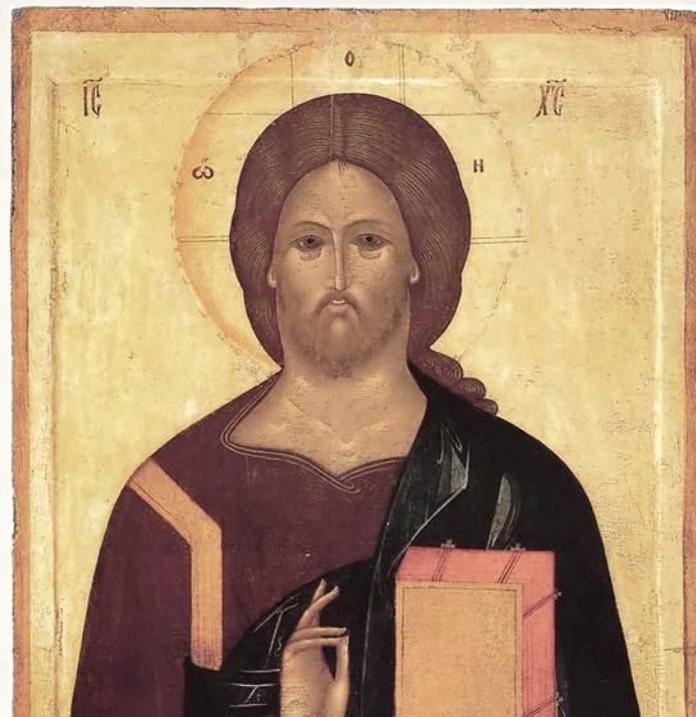


Ты, Богородительница,
не испытавши мужа, во
времени родила Сына
от Отца вне времени и -
дивное чудо: питая
молоком, пребыла
Девой.

Катавасія: Оутверди
ГДН на ка́мени
заповѣдей твоихъ,
подвѣгшееся сердце
моє, ꙗко ѡдѣнъ
сѣи ѡ ГДЬ.

Перевод

Д



**Утверди, Господи, на
камне Твоих
заповедей
поколебавшееся
сердце мое, ибо Ты
один свят и Господь.**

СѢДАЛЕНЪ, ГОСПОДИНА ІОАНФА,
ГЛАГОЛЪ НЪ:

СВѢТІЛА БГОЗРАЧНАА,
СПСОВЫ АПЛН, ПРОСВѢТІТЕ
НАСЪ ВО ТЪМѢ ЖИТІА,
ІАКЪ ДА ВО ДНІ НЫНѢ
БЛГОУБРАЗНОУ ХОДИМЪ,
СВѢТОМЪ ВОЗДЕРЖАНІА
НОЩНЫХЪ СТРАСТЕЙ
ШЕБГАЮЩЕ, Н СВѢТЛЫА
СТРѢТН ХРТОВЫ ОУЗРИМЪ,
РАДЮЩЕСА.



Слѣва, дрѹгій сѣдѣленъ,
гласъ ѿ:

ѿплъскаѧ двоенадесѣтице
бѣгонъ зѣраннаѧ, мольбѹ
хрѣтѹ нѣинѣ принесѣ,
пѣстное пѣприце всѣмъ
прейтѣ, совершѣющимъ
во оумнлѣнїи мѣтвы,
творѣщимъ оусѣрдно
добродѣтели, ѣкѡ да
сѣце предваримъ видѣти
хрѣта бѣга славное воскресѣе,
славѹ ѿ хвалѹ приносѣще.



И нынѣ, вѣтородиченъ:

Непостижнѣмаго вѣга, сѣна
и сло́во, неказанно ꙗ́че
о́ума и́з тебе́ ро́ждаееса,
моли́ вѣце со а́плы, мѣръ
вселеннѣи чѣстыи пода́ти,
и согрѣшенїи да́ти намъ
прѣжде конца́ прощенїе, и
црѣтвїа не́наго кра́йнїа
ради бѣгости, сподобити
рабы́ твоѣ.

